OER translation project as a semi-formal educational program in High school in Japan

NPO Asuka Academy
President, Yoshimi Fukuhara

2019.5.23
Background

- Huge amount of OER accumulation in the world
- Most of them are English, or other foreign languages.
- It is very hard for non-English native persons to learn subjects in English
  - Learning is essentially intellectual tasks
  - It must be effective to learn in mother tongue
- Particularly ordinal Japanese are relatively low skill about foreign languages.
Q.28 Answer the reasons why you would like not to learn.

- Lack of language skill (impossible to follow lectures)
- Seems to be difficult
- No time for learning
- No need of certificate
- Not interesting in University lecture
- Not confident for keeping motivation
- Seems to be hard with only internet
- Seems to be limited numbers of courses
- Miscs
- Want to communicate with lecturers directly
- Want to communicate with other learners directly
Q29. Do you want to learn MOOC if language assistant service will be provided?

More than 70% would require translation service.
About Asuka Academy

- Non profit organization
- Location: Tokyo, Japan
- Establishment: April, 2014
- Mission: Providing Learning opportunity of quality OER from the world to Japanese learners to be able to learn in Japanese through translation
- Value addition: Certificate from Asuka Academy(option)
- Volunteers: Translation has been carried out by Volunteers, not only individuals but also various organization as schools and companies.
Asuka Academy

World Top class OER to Japanese

World Top Class OER from MIT, UC Irvine, TU Delft, OU, Yale etc.

Translation Tasks

Personal Volunteers
Organizational Cooperation

Financial Support

Member companies

Asuka Academy

Providing translated OER

Japanese learners
Business persons, K-12, Life-long-learners
# Translated courses

- Total translated courses: 93 courses
- Total enrollments: 26,913
- Registrants: 8,060

<table>
<thead>
<tr>
<th>University</th>
<th>Courses</th>
<th>Enrollment</th>
<th>Translation by</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TU Delft</td>
<td>13</td>
<td>2,661</td>
<td>The Japanese Red Cross Language Service Volunteers</td>
</tr>
<tr>
<td>MIT</td>
<td>10</td>
<td>6,029</td>
<td>Personal volunteers, Hiroo Gakuen High School</td>
</tr>
<tr>
<td>UC Irvine</td>
<td>7</td>
<td>1,426</td>
<td>Hiroo Gakuen High School</td>
</tr>
<tr>
<td>Yale</td>
<td>3</td>
<td>1,064</td>
<td>Hiroo Gakuen High School</td>
</tr>
<tr>
<td>OU</td>
<td>8(short clips)</td>
<td>5,139</td>
<td>Personal volunteers</td>
</tr>
<tr>
<td>MIT+K12</td>
<td>12(short clips)</td>
<td>4,815</td>
<td>Yokohama Science Fronfier High School, Hiroo Gakuen, Personal volunteers</td>
</tr>
<tr>
<td>AFP WAA</td>
<td>19(short clips)</td>
<td>3,441</td>
<td>Personal volunteers, Kyorin Univ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Course Examples

Lesson 1: How to comment code properly

MIT

Lesson 2: Branching, Conditionals, and Iteration
Course Examples

MIT+K12
Course Examples

TU Delft

[Image of a video showing a person in front of a computer screen, with text in Japanese and English about solar energy.]

Original video and transcription are licensed by TU Delft, with a Creative Commons license CC-BY-NC-SA.
Learner’s view

Tab for Subtitle

Subtitles can be Showed in

- None
- Japanese only
- English only
- Both

Showed in 2 atyles
- lower part of screen
- right side of screen
Learner’s view

Right side full
Learner’s view

Select both languages
Translators

- Total registered translators: 1,451
  - Personal translators: 75
  - Hiroo Gakuen Highschool: 285
  - Yokohama National University: 50
  - Yokohama Science Highschool: 40
  - Chuo University: 32
  - Shumei University: 45
  - Kyushu University: 10
  - N highschool: 26
  - Fuji Highschool: 6
  - Kouse Girls’ Highschool: 30
  - Hitachi Engineers community: 20
  - The Japanese Red Cross Language Service Volunteers: 24
  - Works Application: 16
  - Tamagawa Gakuen Highschool: 18
  - And others
Organizational Cooperation

- Hiroo Gakuen Highschool
- Informal education program
  - To learn
  - Project management
  - Social contribution
  - Deep understanding about subjects
  - Subjective attitude
Organizational Cooperation

- Hiroo Gakuen Highschool (Cont’d)
  - First course: Open Chem from UC Irvine
  - 5 groups of 17 students
  - Role: Leader, sub-leader, reviewer, translator
  - Collaborative work using Google drive
  - Good practice of ICT skill learned
  - E-Learning Award 2017
    - Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology Award
Organizational Cooperation

- Yokohama National University
  - Good case study for project management
  - Improving English skills
- The Japanese Red Cross Language Service
  - Social contribution using language skill
Challenges

● Business Model
  ● So far providing translated contents free of charge
  ● Financially weak structure
  ● Strengthen financial body
    • To increase company members.

● Quality Assurance
  ● Original courses are essentially high quality
  ● Translation quality depends on volunteers’ skill
  ● Possibility of machine translation using AI